

Как формируются языки, когда их два

В современных условиях жизни, в период мощной глобализации, все чаще в массовые школы и детские сады поступают дети - билингвы. И часто логопеды сталкиваются с проблемами в усвоении знаний на русском языке, у детей из таких семей. Родители не всегда понимают, в чем сложность детей - билингвов, поэтому приходится разъяснять, предлагать совместные пути поиска помощи детям. Хорошо, если родители относятся с пониманием, они достойно принимают советы, прислушиваются к рекомендациям педагога.

Но иногда бывает и так, что в семье мало говорят по-русски, ребенок посещает русскоязычный детский сад, не полностью понимая языка, пытается чему-то учиться. Если ребенок контактный, активный, то он легко вступает в контакт с детьми и педагогом, впитывает, как губка, новые слова, непроизвольно обучается. Но учебный процесс идет без учета трудностей конкретного ребенка. Пока он поймет и переведет в голове слова, основные базовые понятия из программы остаются неувоенными.

Как же формируются языки у детей? Второй язык вырастает на базе первого. И уровень развития первого языка задает планку для изучения второго.

Знать много языков, понимать много культур, иметь представление о нескольких национальных стилях жизни - прекрасно, если все это разумно сочетается.

Каков порядок усвоения второго языка? Начинается с усвоения названий предметов и понятий. Если языков два, то значения слов перераспределяются, картина мира меняется, мысль строится по-разному. Те взрослые, кто владеет знанием иностранных языков, отмечают, что часто думают на неродном для себя языке, если этот второй (третий) язык занимает большее место в жизни человека. А в нашем случае - это ребенок, которому надо учиться, получать знания, и как, следствие, удовольствие или неудовольствие от познания нового.

Рассмотрим сам процесс овладения языком. Даже первым языком ребенок овладевает не сразу. Много раз и долго по времени родители повторяют ребенку одни и те же слова, заимствованные из лепета самого ребенка.

Взрослый может за десять минут овладеть словарным запасом в 20 слов, а у ребенка на это уходит год и больше. Два языка могут формироваться независимо друг от друга, каждый в общении с разными людьми (например, с папой один язык, с мамой - другой).

Двуязычные дети отличаются от сверстников: один из языков развит не так сильно, как другой, семейный уклад отличается от уклада семей сверстников, родители не понимают той сферы жизни ребенка, где действует другой язык.

Ну и совсем нежелательная ситуация: два языка смешиваются, каждый развит неполноценно, устойчивая картина мира отсутствует. Детям сложно переключаться с одного языка на другой и при этом еще и родители сами смешивают слова и конструкции двух языков в собственной речи. Если в такой ситуации растет маленький ребенок, в этом случае теряется не только родной язык, но и не формируется база для второго языка.

Поэтому необходимо воспитывать ребенка на том языке, на котором планируется дальнейшее обучение. Конечно же, никто не запрещает внедрять второй язык, но это необходимо делать постепенно и медленно, так как нервная система ребенка еще очень нежная и может не выдержать нагрузки, что в будущем может привести к заиканию.

При внедрении второго языка ребенку нужно объяснять значение слов в обе стороны, чтобы процесс перевода слов в голове происходил автоматически, и ребенку не приходилось бы долго вспоминать и пытаться перевести то или иное слово.